

El libreto de *Didone abbandonata* de Metastasio (Nápoles, 1724)

Materiales preliminares

Álvaro Torrente
José María Domínguez
(con la colaboración de Lorenzo Bianconi)

Seminario interno
Proyecto *Didone: The Sources of Absolute Music*
Jueves, 8 de abril de 2021
Plataforma Zoom



This result is part of the Didone Project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research programme, Grant agreement No. 788986



Nota introductoria

Este dossier incluye la tabulación del libreto de *Didone abbandonata* en su versión del estreno en Nápoles, con música de Domenico Sarro en el carnaval de 1724, (pp. 2-4), un esquema con el esqueleto de la acción y constelación de personajes (pp. 5-7) y la visualización del libreto según un modelo desarrollado por Nicola Usula y Paula Muñoz Lago. La tabulación y el esquema iniciales siguen ideas propuestas por el prof. Lorenzo Bianconi. Encabeza el material el argumento de la ópera (p. 2) tomado de la traducción de Benito Antonio Céspedes (ms. E-Tp Ms. 303).

El esqueleto-constelación (*ossatura-costellazione*) permite visualizar la presencia de los personajes en el escenario de acuerdo con la estructura de actos y secuencias (*mutazioni*). Además, permite comprender intuitivamente el funcionamiento de la *liaison des scènes* y, justamente, la segmentación de la acción dentro de cada acto a través de las *mutazioni*. Al final de cada acto se encuentra el número de arias y *duetti* cantados por cada personaje, especificando con un asterisco (*) el número de arias, dúos o coros ubicados al final de acto y con una «o» volada (°) el número de arias al final de secuencia.

Tabulación del libreto de
PIETRO METASTASIO, *Didone abbandonata*, Nápoles, Teatro de San Bartolomeo, 1724

José María Domínguez
(según modelo y con observaciones de Lorenzo Bianconi)

ARGUMENTO SEGÚN LA TRADUCCIÓN DE CÉSPEDES – Dido fue viuda de Sicheo, después que su hermano Pigmalión le mató el marido, huyó de Tiro con inmensas riquezas a África, donde, comprado un suficiente terreno, fundó la ciudad de Cartago. Fue allí pretendida de muchos por esposa, y especialmente de Iarba rey de los moros; mas siempre lo rehusó, respondiendo a todos que quería guardar fe a las cenizas de su difunto consorte. En tanto, Eneas, navegando de Troya a Italia después de destruida su ciudad por los griegos, fue por una tempestad arrojado a las costas de África, y acogido y restaurado por Dido, que se enamoró ardientemente de él. Pero mientras, correspondiendo al afecto de la misma, se detenía en Cartago, le mandaron los dioses abandonar aquel cielo, y proseguir su viaje a Italia, en donde le prometían que había de levantarse una nueva Troya. Por más que hizo Dido para detenerle, partió no obstante. Y ella, de desesperación, se quitó la vida. Todo esto se toma de Virgilio, el cual, con un feliz anacronismo, une el tiempo de la fundación de Cartago al de la navegación de Eneas. Para comodidad de la representación, se finge que Iarba, curioso de ver a Dido, se introduce en Cartago como embajador de sí mismo, bajo el nombre de Arbace: y tómake de Ovidio en el libro tercero de los Fastos, que se apoderó de Cartago después de la muerte de Dido, como también que Ana, hermana de la desgraciada Reina (a la cual Ana llamaremos Selene) fue también oculta enamorada de Eneas.

NB: la tabla está dividida en secuencias encabezadas por un resumen de la acotación escénica (*mutazione*) que ubica el lugar de la acción. Sigue una síntesis de la acción de cada secuencia (en letra negrita) y a continuación, en tres columnas, (1) el número de acto y escenas que abarca cada segmento, (2) la acción dramática y (3) la acción visible. En la acción dramática se subrayan entre corchetes y destacado sobre fondo gris claro los monólogos más importantes (el dilema del personaje solo en escena consigo mismo);

Los personajes:

- D = DIDONE, reina de Cartago
- E = ENEAS
- I = IARBA, rey de los moros, con nombre de Arbace (I=AR)
- S = SELENE, hermana de D
- A = ARASPE, confidente de I
- O = OSMIDA, confidente de D

Sitio magnífico para audiencias públicas, con trono a un lado. Vista de Cartago que se va edificando

EXPOSICIÓN: inicio in media res: conflicto de E entre la gloria y el amor; desesperación y altivez de D; odio de I

I, I E comunica a S y O que debe partir

I, II-IV Desesperación de D; O la engaña argumentando que E huye por despecho ante la pretensión de I; D ordena a S que aclare a E que le será siempre fiel. Amor oculto de O por D y de S por E

Entrada de D con su séquito, discusión con E

I, V Falsa apariencia de I como embajador de sí mismo (I=AR); magnificencia de I a través de los regalos presentados a D; altivez de D y soberbia de I=AR, reproches mutuos; desprecio de D a I

Entrada espectacular de I; D sube al trono

I se sienta obedeciendo la orden de D

D e I discuten por tomar la palabra; se levantan

I, VI-VIII Deseo de venganza de I; alianza con el traidor O que solicita a

O detiene a I y A antes de que se vayan

I=AR ser rey Cartago a cambio de que D se someta a I; I se lo promete en falso; odio de I: A asesinará a E a traición; A se opone

I se sienta obedeciendo la orden de D

Patio

SECUCENCIA 1: Tristeza de S, conflicto diplomático de E con I; furia de I dispuesto a arrasar Cartago y matar a E

I, IX Pena de S porque E no cede ante sus nuevas razones; piedad de E

S llora

I, X Conflicto entre E y I=AR porque E se niega a responderle

A e I llegan buscando a E

Arrogancia de I, amor oculto de A por S; E oculta quién es a I

E da la espalda a I que saca la espada, S le detiene

I, XI I ofendido al conocer por S la identidad de E; S se burla de I

E se marcha; I va tras él pero S le detiene

I, XII-XIV Furia de I dispuesto a arrasar Cartago y matar a E; O anuncia

Llegada apresurada de O, salida corriendo de O e I

que D y E se dirigen al templo de Neptuno; prudencia de A

Templo de Neptuno con estatua del mismo

SECUCENCIA 2: Intento fallido de asesinato de I contra E que comunica su marcha a D

I, XV-XVII Aflicción de E decidido a comunicar su marcha a D; plan de I para asesinar a E frustrado por A; sorpresa de I y de E;

A impide que I apuñale a E

revelación de la identidad de I que desprecia el agradecimiento de E

E sorprende a A con el puñal que ha soltado I

D ordena apresar a I que se resiste pero cede convencido por O,

A conducido a prisión entre guardias

I, XVIII-XIX Miseria de D traicionada, clama venganza; duda y confusión de E.

I se defiende con la espada; O le susurra; le apresan

Apartamentos reales con escritorio

SECUCENCIA 3: Virtud de A y S vs odio de D y I hacia E

II, I-V Alianza de O (sincera) con I (falsa); virtud de A que admira a I; fidelidad de A hacia S que sin embargo está enamorada de E.

I impone a A mantenerse en silencio

II, VI-IX Odio de D hacia E aplacado con su llegada; generosidad de E hacia I incapaz de temer al destino, cuyo odio es superior a la piedad de E y a la infidelidad de A.

D firma la condena de I y se la da a E

E rompe la condena ante I

Atrio

SECUCENCIA 4: Enemistad de A y amor disimulado de S por E

II, X-XIII Enemistad forzada de A que salvó a E de I para poder batirse en duelo público; virtud de E que solo accede a luchar contra A cuando éste le infama; amor disimulado de S por E, reticente a hablar con D

A y E se disponen a batirse en duelo

Entrada de S que impide el duelo

Gabinete con sillas

SECUCENCIA 5: Estratagema de D para provocar los celos de E

II, XIV D enloquecida de amor provoca los celos de E artificialmente; D pide consejo a E sobre cómo resolver su conflicto con I (o casarse o morir y perder el reino); D se insinúa falsamente a I ante E

E se levanta/ sienta varias veces según lo ordena D

Puerto de mar con barcos para el embarco de Enea

SECUCENCIA 6: Furia desbocada de I que, vencido por E, decide destruir Cartago

III, I-III Grandeza de E que perdona la vida de I después que éste lo ha provocado a luchar consigo; furia de I que decide destruir Cartago

E dispuesto a embarcar pero llega I con séquito

Lucha de moros y troyanos, I acaba cayendo ante E

Arboleda entre la ciudad y el puerto

SECUCENCIA 7: traición de O castigada por I

III, IV-VII Virtud de A frente a la traición interesada de O; angustia de S por la marcha de E; furia de I que ordena que O sea ajusticiado por por traidor y es abandonado por todos; E, virtuoso, lo libera

O desarmado por los guardias

O liberado de los moros se arrodilla ante E

III, VIII-IX Amor de S por E, que se marcha para calmar a los enemigos de D

Palacio con vista frontal de la ciudad de Cartago que después se incendiará

DESENLACE: destrucción de Cartago, desesperación absoluta y suicidio de D

III, X-XIX Angustia creciente de D que conoce la traición de O arrepentido; intentos inútiles por detener a E; imposible escapar del palacio D desprecia la alianza con I

O se arrodilla

Comienza el incendio de Cartago y luego del palacio

D llora ante I y lo insulta; I ordena destruir la ciudad

III, XX-XXI Imprecaciones de D contra E, tormento de D por la traición de S; blasfemias de D contra los dioses; perdición y suicidio de D

D ordena S y O que se vayan, destrucción del palacio

D se arroja al fuego

	DIDONE <i>reina de Cartago, amante de</i>	ENEAS <i>rey de los Moros disfrazado como Arbace</i>	IARBA <i>hermana de Didone y amante oculta de E</i>	SELENE <i>confidente de I y amante de S</i>	ARASPE <i>confidente de D</i>	OSMIDA <i>confidente de D</i>
	S Marianna Benti Bulgarelli	S Nicola Grimaldi	A Antonia Merighi	S Benedetta Sorosina	T Annibale Pio Fabri	A Caterina Leri
I, 1	Sitio magnífico destinado para las audiencias públicas, con trono a un lado. Vista de Cartago, que se va edificando.					
I, 2	DIDONE	ENEAS <u>«Dovrei... Ma no...»</u>		SELENE		OSMIDA
I, 3	DIDONE			SELENE <u>«Dirò che fida sei»</u>		OSMIDA
I, 4	DIDONE					OSMIDA
I, 5	DIDONE <u>«Son regina e sono amante»</u>		IARBA		ARASPE	OSMIDA
I, 6			IARBA		ARASPE	OSMIDA <u>«Tu mi scorgi al gran disegno»</u>
I, 7			IARBA <u>«Fra lo splendor del trono»</u>		ARASPE	
I, 8					ARASPE <u>«Se dalle stelle tu non sei guida»</u>	
I, 9	Patio					
I, 10		ENEAS <u>«Quando saprai chi sono»</u>	IARBA	SELENE	ARASPE	
I, 11			IARBA	SELENE <u>«Ogni amator suppone»</u>	ARASPE	
I, 12			IARBA		ARASPE	OSMIDA
I, 13			IARBA <u>«Son quel fiume che gonfia d'umori»</u>		ARASPE	
I, 14					ARASPE <u>«Infelice e sventurato»</u>	
I, 15	Templo de Neptuno con estatua del mismo					
I, 16		ENEAS	IARBA		ARASPE	OSMIDA
I, 17	DIDONE	ENEAS	IARBA <u>«Tu mi disarmi il fianco»</u>		ARASPE	OSMIDA
I, 18	DIDONE <u>«Non ha ragione ingrato»</u>	ENEAS				
I, 19		ENEAS <u>«Se resto sul lido»</u>				
arias:	2	3*	3	2	2ºº	1

	DIDONE <i>reina de Cartago, amante de</i>	ENEAS <i>rey de los Moros disfrazado como Arbace</i>	IARBA <i>hermana de Didone y amante oculta de E</i>	SELENE <i>hermana de Didone y amante oculta de E</i>	ARASPE <i>confidente de I y amante de S</i>	OSMIDA <i>confidente de D</i>
	S Marianna Benti Bulgarelli	S Nicola Grimaldi	A Antonia Merighi	S Benedetta Sorosina	T Annibale Pio Fabri	A Caterina Leri
II, 1	Apartamentos reales con escritorio					
II, 2			IARBA		ARASPE	OSMIDA <u>«Pensa che il trono aspetto»</u>
II, 3			IARBA	SELENE	ARASPE	
II, 4			<u>«Leon, che errando vada»</u>	SELENE	ARASPE	
II, 5				<u>«Ardi per me fedele»</u>	ARASPE	
					<u>«L'augelletto in lacci stretto»</u>	
II, 6	DIDONE			SELENE		OSMIDA
II, 7	DIDONE <u>«Ah non lasciarmi no»</u>	ENEAS				
II, 8		ENEAS	IARBA			
II, 9		<u>«Vedi nel mio perdono»</u>	IARBA <u>«Fosca nube il sol ricopra»</u>			
II, 10	Atrio					
II, 11		ENEAS		SELENE	ARASPE	
II, 12		ENEAS		SELENE	ARASPE <u>«Tacerò se tu lo brami»</u>	
II, 13		<u>«Non cede all'austro irato»</u>		SELENE <u>«Veggio la sponda»</u>		
II, 14	Gabinete con sillas					
II, 15	DIDONE	ENEAS	IARBA			
II, 16	DIDONE		IARBA <u>«Chiamami pur così.»</u>			
II, 17	DIDONE <u>«Va lusingando amore»</u>					
<i>arias:</i>	2*	2	3º	2º	2	1

	DIDONE <i>reina de Cartago, amante de</i>	ENEAS <i>rey de los Moros disfrazado como Arbace</i>	IARBA <i>hermana de Didone y amante oculta de E</i>	SELENE <i>hermana de Didone y amante oculta de E</i>	ARASPE <i>confidente de I y amante de S</i>	OSMIDA <i>confidente de D</i>
	S Marianna Benti Bulgarelli	S Nicola Grimaldi	A Antonia Merighi	S Benedetta Sorosina	T Annibale Pio Fabri	A Caterina Leri
III, 1	Puerto de mar con barcos para el embarco de Enea					
III, 2		ENEAS	IARBA			
III, 3		ENEAS «Vivi superbo e regna»	IARBA «Su la pendice alpina»			
III, 4	Arboleda entre la ciudad y el puerto					
III, 5				SELENE	ARASPE	OSMIDA
III, 6			IARBA	SELENE	ARASPE	OSMIDA
III, 7		ENEAS		SELENE		OSMIDA
III, 8		ENEAS «A trionfar mi chiama»		SELENE		«Quando l'onda che nasce dal monte»
III, 9				SELENE «Nel duol che prova»		
III, 10	Palacio con vista frontal de la ciudad de Cartago que después se incendiará					
	DIDONE «Va crescendo il mio tormento»					OSMIDA
III, 11	DIDONE			SELENE		OSMIDA
III, 12	DIDONE			SELENE		
III, 13	DIDONE			SELENE	ARASPE	
III, 14	DIDONE			SELENE	ARASPE	OSMIDA
III, 15	DIDONE			SELENE	ARASPE	
III, 16	DIDONE				ARASPE «Già si desta la tempesta»	
III, 17	DIDONE					OSMIDA
III, 18	DIDONE			SELENE		OSMIDA
III, 19	DIDONE		IARBA «Cadrà fra poco in cenere»	SELENE		OSMIDA
III, 20	DIDONE			SELENE		OSMIDA
III, 21	DIDONE «Vado... Ma dove?... Oh dio!»					
<i>arias:</i>	2	2	2º	1º	1	1
<i>total:</i>	6*	7*	8ºº	5ºº	5ºº	3

